

<<翻译与文化研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译与文化研究>>

13位ISBN编号：9787807088721

10位ISBN编号：7807088729

出版时间：2010-1

出版时间：长江出版社

作者：华先发，杨元刚 主编

页数：535

字数：960000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译与文化研究>>

### 内容概要

自达尔文的进化论问世以来，西方科学研究的注意力就从单一的逻各斯主义视角转向了百家争鸣的多视角学术时代。

正是在这种时代思想大潮的冲击下，20世纪50年代后，翻译研究也就从原来单一的“直译”、“意译”和“忠实”等概念转向多视角、宽范围的探索。

语言学的理论取向、符号学的取向、交际理论的取向、后殖民理论取向、解构主义取向、文化取向等，理论之多，观点各异，令人眼花缭乱，目不暇接。

不可否认，这一变化的优点是扩宽了翻译理论研究的范围，使之从传统的微观翻译研究转向当前的宏观翻译研究，让人们能够从社会和政治这样大的宏观视野来看待和思考翻译，而不再使其理论视野完全局限于以原文文本为中心的罗各斯主义范畴。

面对这丰富多彩的局面，我们应当保持清醒的头脑，既要认识到各种翻译理论的优点，同时也要注意它们的不足。

如果我们说翻译是社会活动，容易受到社会各种因素的影响，那么我们完全有理由说，翻译研究也是一种社会活动，同样也会受到社会因素的影响。

因此，我们在认识某一翻译理论时，不可盲目跟风，丧失主体意识，丢掉自己的判断力。

我们可以大胆地说，翻译研究不仅需要宏观层面的探讨，同样也需要微观视角的研究。

而后者才是初学翻译的人士应该最为关注的，因为它是翻译研究的重要本体。

正是出于这样一种考虑，本文辑收录涵盖了不同层面的翻译研究文章，既不排斥宏观研究类的文章，又不轻视微观视角的翻译探讨。

这些文章尽管水平不均，档次各异，但它们仍代表着荆楚大地热爱翻译人士的心得。

登载它们说到底还是重在鼓励和鞭策撰稿人，为他们提供一个可以表达心声、展露才华的平台，由此铺垫出一条通向成功未来的光明大道。

我们相信，这本文集作为一个小小的园地，必将能培养出尔后有益于民族翻译事业的大家。

## &lt;&lt;翻译与文化研究&gt;&gt;

## 书籍目录

## 上篇 翻译研究

## 一、翻译理论研究

翻译家施咸荣的翻译理论观

翻译中变与不变的辩证关系

翻译异化与归化研究的回顾与前瞻

浅谈目的论在口译中的应用

浅析汉语负迁移对翻译的影响

也谈多元系统的局限性

从翻译比喻认识翻译学

顺应理论对同声传译翻译原则的解释力

从关联理论视角看汉英旅游翻译

功能翻译理论指导下的政治演说文体翻译

异化翻译观

从“对等”翻译理论看译者的责任

从韦努蒂的“抵抗式”翻译和异化策略看异化翻译在中国的前景

翻译的基本标准与原则

人乎其内出乎其外

——从互文性理论视角论译者主体性

中美翻译活动史概述

从适应与选择的理论视角看林译《浮生六记》

## 二、翻译技巧与方法研究

动态的读者反应论指导下的英文电影片名翻译

英汉句法对比与翻译

从目的论视角来看中式菜谱翻译

浅析目的论的指导下商标的汉英翻译

浅析口译笔记

口译中的文化信息缺失和补偿

不同语域类型下的英汉翻译

——翻译实践中对语域的把握

英汉衔接对比研究与翻译

英汉科研论文文体的对比及翻译

对戏剧翻译理论的几点思考

德拉巴斯替塔的双关语翻译理论在广告翻译中的应用

英汉数字模糊语义的对比及其翻译

英汉句法结构差异与英语长句的汉译

——以奥巴马胜选演说及其翻译为例

从“目的论”看汽车商标的翻译

欧化句式孰优孰劣?

——兼谈象似性翻译策略

英语学术论文标题的特点及其汉译

英汉矛盾修饰法对比及其翻译初探

小议中餐菜单的英译

汉英口译中主语的选择

——以2009年温总理记者招待会为例

浅谈汉语歇后语的英译技巧

## <<翻译与文化研究>>

论商标词的翻译

浅谈动物词语的翻译

浅谈北京奥运会中餐菜名翻译

About the Translation Skills of Transferred

——Epithet Based on Its Deep Structure

“目的论”下的公示语翻译

目的论视角下的英文化妆品说明书翻译

旅游资料英译中的差错与应对策略

从目的论析电影《功夫熊猫》的字幕翻译

英汉夸张习语的差异与翻译策略

旅游酒店简介语篇汉英对比与翻译

### 三、翻译与文化研究

从英汉隐喻结构对比探讨中英文化差异以及翻译策略

从《圣经》与佛经的翻译看中西翻译传统的异同

浅谈翻译中颜色词的象征意义及其所反映的文化

中英颜色词比较

论英汉习语翻译中文化差异的处理

汉英称谓语文化对比及翻译

——以《围城》为例

旅游景点介绍英译中文化因素的翻译

反思汉英翻译中Chinglish的误用

从中西文化差异看国内旅游资料的英译

探究后殖民主义下文化征服的原因及翻译策略

古词翻译中的性别三维度

浅议英汉习语文化对比与翻译

英汉基本色彩词文化内涵的比较研究

再议“天河”与“牛奶路”

再论“龙”一词的英文翻译

### 四、文学翻译研究

The Strategies Used in Feminist Translation

——An Evaluation On the Chinese Translation of The House on Mango

Street

诗歌翻译中的形与神

纯理功能与古诗英译的研究

——试从及物性系统评介唐诗《送元二使安西》的四个译文

.....

下篇 文化研究

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>